

Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Podszedłszy zaś i ten dwa talenty wzięwszy powiedział panie dwa talenty mi przekazałeś oto inne dwa talenty zyskałem na nich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podszedł też ten, który otrzymał dwa talenty, i powiedział: Panie, powierzyłeś mi dwa talenty, oto zyskałem dalsze dwa talenty.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Podszedłszy [zaś] i (ten co) dwa talenty, powiedział: Panie, dwa talenty mi przekazałeś: spójrz, inne dwa talenty zyskałem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Podszedłszy zaś i (ten) dwa talenty wzięwszy powiedział panie dwa talenty mi przekazałeś oto inne dwa talenty zyskałem na nich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie przyszedł ten, który otrzymał dwa talenty. Panie — powiedział — powierzyłeś mi dwa talenty. Zobacz, zyskałem dalsze dwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyszedł i ten, który otrzymał dwa talenty i powiedział: Panie, powierzyłeś mi dwa talenty, oto drugie dwa talenty zyskałem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przystąpiwszy i on, który był dwa talenty wziął, rzekł: Panie! oddałeś mi dwa talenty, otom drugie dwa talenty zyskał niemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przystąpił też, który był dwa talenty wziął, i rzekł: Panie, dałeś mi dwa talenty: otom drugie dwa zyskał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyszedł również i ten, który otrzymał dwa talenty, mówiąc: Panie, przekazałeś mi dwa talenty, oto drugie dwa talenty zyskałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem przystąpił ten, który wziął dwa talenty, i rzekł: Panie! Dwa talenty mi powierzyłeś, oto dalsze dwa talenty zyskałem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem przyszedł ten, który otrzymał dwa talenty i powiedział: Panie, przekazałeś mi dwa talenty, oto zyskałem drugie dwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyszedł następnie ten, który otrzymał dwa talenty, i powiedział: «Panie! Dałeś mi dwa talenty. Oto zyskałem dwa następne».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Podszedł też ten z dwoma talentami i powiedział: Panie, dwa talenty mi dałeś, oto drugie dwa talenty zyskałem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem ten, co otrzymał dwa talenty, podszedł i powiedział: Panie, powierzyłeś mi dwa talenty, tu są dalsze dwa, które zarobiłem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Również ten, który otrzymał dwa talenty, powiedział: Dałeś mi, panie, dwa talenty, oto zyskałem dwa dalsze.
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад	Приступив і той, що одержав був два таланти,

	literacki	УБТ Рафаїла Турконяка	сказав: Пане, два таланти ти мені передав: ось іще два таланти я заробив.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Przyszedłszy do istoty i ten te dwa talenty, rzekł: Utwierdżający panie, dwa talenty mi przekazałeś, ujrzyj-oto inne dwa talenty przebiegle zyskałem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A i ten, który otrzymał był dwa talenty, podszedł i powiedział: Panie, dałeś mi dwa talenty; spójrz, zyskałem nimi drugie dwa talenty.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Również ten, który otrzymał dwa talenty, wystąpił i powiedział: "Panie, dałeś mi dwa talenty, a oto zarobiłem kolejne dwa".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem wystąpił ten, który otrzymał dwa talenty, i rzekł: 'Panie, poruczyłeś mi dwa talenty; spójrz, zyskałem drugie dwa talenty'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnie przyszedł ten, który otrzymał dwa tysiące i powiedział: „Panie! Powierzyłeś mi dwa tysiące, oto podwoiłem tę sumę”.